

## Termes recommandés

# 13<sup>e</sup> liste

*adaptée du  
Journal officiel  
du 14 mai 2005*



Sous le patronage  
de la Délégation générale  
à la langue française  
et aux langues de France,  
et de l'Agence  
intergouvernementale  
de la Francophonie

APFA - LES MOTS D'OR  
278, rue de Sandillon  
45590 Saint-Cyr-en-Val - France -  
Téléphone/répondeur/télécopieur  
France : 02 38 76 24 05  
international : 33 2 38 76 24 05  
Courriel : Apfa.Lc.Mot.d-or@wanadoo.fr

Pour faciliter les recherches, nous avons ajouté dans les entrées en français, ci-dessous, les termes de la table d'équivalence (dernier volet) qui n'ont pas reçu de définition.

**Administration à consommateur en ligne** pour *administration-to-consumer (A2C, A-to-C)*

**Approvisionnement en ligne** pour *e-procurement*

Gestion centralisée des acquisitions et des approvisionnements d'une entreprise sur une plateforme électronique.

**Boisson énergétique** pour *energy drink, power drink*

**Candidat en ligne** pour *e-applicant, on-line applicant*

**Chaîne logistique** pour *supply chain*

Ensemble des processus nécessaires pour fournir des produits ou des services.

**Chef de produit** pour *product executive, product manager*

**Consommateur à consommateur en ligne (CCL)** pour *consumer-to-consumer (C2C, C-to-C)*

Se dit des transactions commerciales réalisées entre consommateurs au moyen de l'internet.

**Coût moyen pondéré du capital (CMPC)** pour *weighted average cost of capital (WACC)*

Moyenne pondérée du coût, net de l'impôt, de l'ensemble des sources de financement d'une entreprise.

**Création de valeur actionnariale** pour *shareholder value creation*

**Création de valeur d'un exercice (CVE)** pour *economic value added (EVA)*

Résultat courant après impôt, déduction faite de la rémunération des capitaux engagés.

*Note* : il est possible de calculer cet indicateur tant pour le passé que pour l'avenir dans le cas où l'entreprise dispose d'un plan d'affaires.

**Détaillant en ligne** pour *e-tailer*

**Fabriqué en, à, au** pour *made in*

**Formation en ligne** pour *e-learning, e-training, on-line training*  
Formation faisant appel à des moyens de communication électroniques.

*Note* : le terme « e-formation » est à éviter.

**Management** pour *management*

Ensemble des activités d'organisation et de gestion de l'entreprise et de son personnel.

*Note* : ce terme ne doit pas se prononcer à l'anglaise.

**Mode de la rue** pour *street fashion, street trend*

Tendance dominante dans les villes, en matière vestimentaire.

**Plat à emporter** pour *food on the move*

**Rapport social / compte rendu social** pour *social reporting*

Rapport qui rend compte à l'ensemble des acteurs concernés de l'activité d'une entreprise, considérée du point de vue des relations humaines, de la morale professionnelle et des effets sur l'environnement.

*Note* : l'expression « reporting social » est à éviter.

**Rendement de l'actif (RDA)** pour *return on assets (ROA)*

Quotient du bénéfice net augmenté des intérêts et des charges afférents aux capitaux empruntés par le total de l'actif.

**Rendement de l'investissement (RDI)** pour *return on invested capital (ROIC), return on investment (ROI)*

Quotient du bénéfice net par le capital investi.

**Rendement des capitaux engagés (RCE)** pour *return on capital employed (ROCE)*

Quotient du résultat d'exploitation par les capitaux propres augmentés des dettes à long terme.

**Rendement des capitaux propres (RCP)** pour *return on equity (ROE)*

Quotient du bénéfice net par les capitaux propres.

**Rentabilité totale d'une activité (RTA)** pour *total business return (TBR)*

Quotient de la valeur finale des investissements pour un secteur donné, augmentée des flux qu'ils engendrent, par leur valeur initiale en début de période.

**Responsable de la sécurité** pour *safety manager, security manager*

**Responsable des exportations** pour *export sales manager*

**Résultat net d'exploitation (RNE)** pour *net operating profit after tax (NOPAT)*

Recettes dégagées par les activités d'exploitation de l'entreprise diminuées des impôts afférents.

**Salon professionnel en ligne** pour « *E-salon* » qui est un terme impropre

Présentation sur la toile des nouveautés aux professionnels d'un secteur d'activité.

**Service d'appui** pour *back office*

Ensemble de fonctions administratives ou logistiques liées à la vente, telles que la mise à jour des stocks, les livraisons et les paiements.

*Note de l'APFA* : dans l'hôtellerie, le sens est plus restrictif : il s'agit de la **cafétérie**.

**Service de clientèle** pour *front office*

Ensemble des services commerciaux de l'entreprise proposés au client, tels que les bons de commande et les catalogues.



## bulletin d'adhésion

Nom, prénom.....

Rue.....

Ville .....

Pays.....

souhaite devenir membre de l'APFA-LES MOTS D'OR

| Cotisation annuelle*                                                | Europe et Afrique |  | Autres pays |  |
|---------------------------------------------------------------------|-------------------|--|-------------|--|
| Personne individuelle                                               | 5 €               |  | 10 €        |  |
| Entreprise / Université / Institution /<br>Collectivité / Organisme | 50 €              |  |             |  |
| Jeune (moins de 26 ans)                                             | 2 €               |  | 3 €         |  |

\* merci de joindre votre règlement au bulletin d'adhésion

Date et signature

**Services en ligne** pour *e-services*

**Transfert sectoriel** pour *spillover*

Passage massif de personnes actives d'un secteur de l'économie à un autre.

**Valeur actionnariale** pour *shareholder value*

Différence entre le prix de vente et le prix d'achat d'une action, augmentée des dividendes reçus au cours d'une période donnée.

**Valeur ajoutée de trésorerie (VAT)** pour *cash value added (CVA)*

Excédent de trésorerie dégagé par l'exploitation, corrigé du coût de financement des capitaux engagés.

**Valeur de marché créée (VMC)** pour *market value added (MVA)*

Montant de la capitalisation boursière, diminué des capitaux propres et de l'endettement.



## Devenir membre de l'APFA-LES MOTS D'OR

Pour être régulièrement informé des nouvelles listes de terminologie, participer à leur élaboration, agir pour les faire connaître et encourager leur emploi, devenez membre de l'APFA-LES MOTS D'OR en renvoyant ce coupon, après l'avoir rempli au verso, à :

APFA - LES MOTS D'OR

278, rue de Sandillon

45590 SAINT-CYR-EN-VAL

FRANCE



actions pour promouvoir le français des affaires et les autres langues des pays francophones et des pays francophiles dans la vie économique

|                                                                      |                                                     |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <i>administration-to-consumer (A2C, A-to-C)</i>                      | <b>administration à consommateur en ligne (ACL)</b> |
| <i>back office</i>                                                   | <b>service d'appui</b>                              |
| <i>cash value added (CVA)</i>                                        | <b>valeur ajoutée de trésorerie (VAT)</b>           |
| <i>consumer-to-consumer (C2C, C-to-C)</i>                            | <b>consommateur à consommateur en ligne (CCL)</b>   |
| <i>e-applicant, on-line applicant</i>                                | <b>candidat en ligne</b>                            |
| <i>economic value added (EVA)</i>                                    | <b>création de valeur d'un exercice (CVE)</b>       |
| <i>e-learning, e-training, on-line training</i>                      | <b>formation en ligne</b>                           |
| <i>energy drink, power drink</i>                                     | <b>boisson énergétique</b>                          |
| <i>e-procurement</i>                                                 | <b>approvisionnement en ligne</b>                   |
| <i>e-services</i>                                                    | <b>services en ligne</b>                            |
| <i>e-tailer</i>                                                      | <b>détaillant en ligne</b>                          |
| <i>e-training, e-learning, on-line training</i>                      | <b>formation en ligne</b>                           |
| <i>export sales manager</i>                                          | <b>responsable des exportations</b>                 |
| <i>food on the move</i>                                              | <b>plat à emporter</b>                              |
| <i>front office</i>                                                  | <b>service de clientèle</b>                         |
| <i>made in</i>                                                       | <b>fabriqué en, à, au</b>                           |
| <i>management</i>                                                    | <b>management (prononcé à la française)</b>         |
| <i>market value added (MVA)</i>                                      | <b>valeur de marché créée (VMC)</b>                 |
| <i>net operating profit after tax (NOPAT)</i>                        | <b>résultat net d'exploitation (RNE)</b>            |
| <i>on-line applicant, e-applicant</i>                                | <b>candidat en ligne</b>                            |
| <i>on-line training, e-learning, e-training</i>                      | <b>formation en ligne</b>                           |
| <i>power drink, energy drink</i>                                     | <b>boisson énergétique</b>                          |
| <i>product executive, product manager</i>                            | <b>chef de produit</b>                              |
| <i>return on assets (ROA)</i>                                        | <b>rendement de l'actif (RDA)</b>                   |
| <i>return on capital employed (ROCE)</i>                             | <b>rendement des capitaux engagés (RCE)</b>         |
| <i>return on equity (ROE)</i>                                        | <b>rendement des capitaux propres (RCP)</b>         |
| <i>return on invested capital (ROIC), return on investment (ROI)</i> | <b>rendement de l'investissement (RDI)</b>          |
| <i>safety manager, security manager</i>                              | <b>responsable de la sécurité</b>                   |
| <i>shareholder value</i>                                             | <b>valeur actionnariale</b>                         |
| <i>shareholder value création</i>                                    | <b>création de valeur actionnariale</b>             |
| <i>social reporting</i>                                              | <b>rapport social, compte rendu social</b>          |
| <i>spillover</i>                                                     | <b>transfert sectoriel</b>                          |
| <i>street fashion, street trend</i>                                  | <b>mode de la rue</b>                               |
| <i>supply chain</i>                                                  | <b>chaîne logistique</b>                            |
| <i>total business return (TBR)</i>                                   | <b>rentabilité totale d'une activité (RTA)</b>      |
| <i>weighted average cost of capital (WACC)</i>                       | <b>coût moyen pondéré du capital (CMPC)</b>         |